República de Colombia
Ministerio de Igualdad y Equidad
INSOR
Instituto Nacional para Sordos



Experiencias en la Creación, Indagación, Recolección, Sistematización y Divulgación de Léxico Especializado en LSC

Carrera 89ª # 64C-30 Álamos Zona Industrial, Bogotá D.C
contacto@insor.gov.co
Tel: (601) 439 12 21
www.insor.gov.co

Igualdad

Gustavo Francisco Petro Urrego
Presidente de la República

Francia Márquez Mina
Vicepresidenta de Colombia

Carlos Alfonso Rosero
Ministros de Igualdad y Equidad de Colombia

CONSEJO DIRECTIVO INSOR 2025

Juan Carlos Florián Silva
Consejera y Presidente del Consejo Directivo - Ministerio de Igualdad y Equidad

Adriana Marcela González Triana
Consejero Ministerio de Hacienda y Crédito Público

Eduardo La Rotta Osorio
Consejero DNP, Subdirector de Educación, Cultura y Deporte

Catalina Valencia Gaitán
Consejera ICBF

Olga Lucia Zarate Mantilla
Consejera Ministerio de Educación Nacional

Maritza Isaza Gómez
Consejera Ministerio de Salud y Protección Social

Geovani Andrés Meléndres Guerrero
Director General INSOR

EQUIPO DIRECTIVO INSOR

Adriana Margarita Urbina
Secretaria General

Diego Armando López Cely
Subdirector de Promoción y Desarrollo

Luz Mary López Franco
Subdirectora de Gestión Educativa

Carolina Ramos Castellanos
Jefe y de Oficina Asesora de Planeación y Sistemas

Estefanía Pisciotti Blanco
Jefe de Oficina Asesora Jurídica (E)
Asesora de la Dirección General

José Fernando Duque Gallego
Asesor de la Dirección General

Tabla de Contenido

Introducción **4**

Contexto: Planeación Lingüística de la LSC 5

Justificación del Documento 6

Objetivo 7

Objetivos específicos 7

Marco de Referencia **8**

Planeación Lingüística y Léxico Especializado en la LSC 8

Indagación, Creación, Recolección, Sistematización y Divulgación 9

La Indagación del Léxico: Punto de Partida para el (Re)Conocimiento 9

La Recolección-Sistematización: Haciendo Sentido de la Diversidad 10

Metodología **12**

Instrumento de Recolección Aplicado 12

Descripción de los Equipos de Participantes 13

Estrategia de Análisis de La Información 14

Resultados **15**

Experiencia del Grupo de Intérpretes 15

Indagación de vocabulario especializado 15

Creación de Señas 16

Recolección y Sistematización 17

Estrategias de Divulgación 18

Retos y Aprendizajes 19

Experiencia del Grupo de Producción de Contenidos Accesibles (RID) **20**

Indagación de Vocabulario Especializado 20

Creación de Señas 22

Recolección y Sistematización 24

Estrategias de Divulgación 25

Retos y Aprendizajes 26

Conclusiones **27**

Anexos **29**

Introducción

El documento *Experiencias en la creación, indagación, recolección, sistematización y divulgación de léxico especializado en LSC* se organiza en cinco capítulos principales, además de un apartado de anexos, con el fin de exponer de manera clara y articulada los resultados obtenidos en esta primera fase del proyecto.

El Capítulo 1. Introducción. Presenta el contexto general del trabajo, la importancia de la planeación lingüística en la Lengua de Señas Colombiana y los objetivos que orientan el documento, tanto en su dimensión general como en los objetivos específicos. Este capítulo permite precisar el alcance de la investigación y delimitar los resultados esperados en torno a la creación, indagación, recolección, sistematización y divulgación de léxico especializado en LSC.

El Capítulo 2. Marco de referencia. Desarrolla los conceptos y fundamentos normativos que sustentan los procesos de creación y gestión de léxico especializado, así como los antecedentes institucionales relevantes.

El Capítulo 3. Metodología. Describe el instrumento de recolección aplicado, los equipos participantes y la estrategia de análisis utilizada.

El Capítulo 4. Experiencias recogidas. Expone los resultados de las entrevistas realizadas al grupo de intérpretes y al grupo de producción de contenidos accesibles, organizados según las fases de indagación, creación, recolección, sistematización y divulgación, junto con los retos y aprendizajes identificados.

El Capítulo 5. Conclusiones y recomendaciones. Sintetiza las principales reflexiones y plantea orientaciones para fortalecer los procesos a nivel institucional, además de proponer la continuidad del proyecto en una segunda fase que amplíe el número de experiencias documentadas.

Finalmente, los anexos contienen el instrumento de recolección y las matrices de sistematización, con el propósito de asegurar transparencia y utilidad para trabajos futuros.

Contexto: Planeación Lingüística de la LSC

La Lengua de Señas Colombiana (LSC), como cualquier otra lengua natural es susceptible a procesos de planeación. Durante los últimos veinte años, esta planeación ha sido motivada desde la comunidad, orientada por la academia y movilizada por instituciones como el Instituto Nacional Para Sordos (INSOR).

En lo concreto, son diferentes los frentes adelantados en relación con la planeación de la lengua. Así por ejemplo, en el plano de su estatus, se ha garantizado la creación de normativa que reconoce y fomenta la LSC, su enseñanza, promoción e investigación así como otros derechos lingüísticos asociados tales como los relativos a la educación bilingüe-bicultural o la accesibilidad en LSC a diferentes esferas de la vida pública.

De manera similar, son notables los avances en la planeación del corpus, donde se han llevado a cabo trabajos pioneros como investigaciones interinstitucionales entre el INSOR y otras entidades como la Universidad del Valle o el Instituto Caro y Cuervo. Esto sin dejar atrás otras tantas investigaciones y procesos de documentación que han sido llevado a cabo por múltiples actores en el ámbito nacional, sobresaliendo los asociados al campo educativo, así como los trabajos adelantados desde el INSOR particularmente donde se ha investigado la LSC a nivel de su léxico-semántica y en aspectos gramaticales. Lo anterior, aportando a una planeación global de la lengua que, si bien se centra en el sistema mismo, impacta frentes como su estatus, así como un fortalecimiento en las actitudes favorables hacia la LSC.

En el plano normativo de la planeación lingüística de la LSC, conviene resaltar la Ley 2049 de 2020, la cual establece la creación de un Comité Nacional de la Planeación Lingüística para la LSC, del cual el INSOR es coordinador y asume funciones de secretaría. Este comité, —aún no

establecido— pretende sostener y legitimar la agenda que desde diferentes frentes trabajando y haciendo un llamado hacia una planeación lingüística de la LSC.

Justificación del Documento

El presente documento nace como parte de la iniciativa adelantada en los últimos años desde INSOR, la cual busca fortalecer los procesos en torno a la planeación lingüística de la lengua, en particular en lo relativo a lo que ha sido su léxico, el cual ha sido punto de debate en los últimos años.

En este sentido, este documento se articula con esa iniciativa y con la preocupación con respecto al léxico. Lo que busca principalmente es ser un primer ejercicio diagnóstico a nivel interno, donde se conozca, de primera mano, cómo se ha venido dando la gestión del léxico, la cual comprende la indagación, recolección-sistematización y divulgación, en este caso de lo que corresponde a lo que suele denominarse léxico especializado.

Por tanto, el documento se articula con otras iniciativas llevadas a cabo por el INSOR, las cuales han buscado entender la lengua en su diversidad léxica[1], pero también aportar valor desde las orientaciones técnicas para la gestión léxica con miras a un cambio de enfoque en la planeación donde se favorezca el reconocimiento de la diversidad y la armonización lingüística[2].

Este documento, se suma pues como un insumo diagnóstico, sumamente necesario para entender desde lo empírico, qué sucede actualmente en relación con lo que hemos venido estudiando, no solo nosotros como entidad, sino la comunidad misma, así como tantos otros actores relacionados con la planeación lingüística de léxico de la LSC.

[1] Véase: La variación (socio)lingüística en el léxico de Lengua de Señas Colombiana (LSC): Indagaciones Preliminares

[2] Véase: Guía para Indagación, Recolección-Sistematización y Divulgación de Léxico en la Lengua de Señas Colombiana (LSC) : Un camino hacia la gestión del léxico de la LSC.

Objetivo

Dicho lo anterior, el presente documento tiene por objetivo **presentar** un primer diagnóstico interno en lo relativo a la indagación, creación, recolección-sistematización y divulgación del léxico especializado en la LSC llevado a cabo por dos grupos de trabajo que, en su quehacer profesional en el Instituto, se ven enfrentados cotidiana u ocasionalmente a retos comunicativos relacionados con este tipo de léxico.

Objetivos específicos

1. **Identificar** las prácticas y estrategias empleadas por los dos grupos entrevistados en los procesos de **indagación y creación de señas** para el abordaje del léxico especializado en la LSC.

2. **Describir y analizar** las experiencias relacionadas con la **recolección, registro y sistematización** del léxico especializado, señalando fortalezas, dificultades y propuestas de mejora.

3. **Reconocer** las acciones y mecanismos de **divulgación del léxico especializado en LSC** implementados por los grupos de trabajo, así como los principales retos y aprendizajes derivados de su quehacer profesional.

Marco de Referencia

Planeación Lingüística y Léxico Especializado en la LSC

En concordancia con lo presentado anteriormente, este documento se plantea como un insumo de y para la planeación lingüística de la LSC, en particular lo concerniente a lo que se ha denominado "léxico especializado".

El léxico especializado hace referencia a todo aquel vocabulario que no es de uso cotidiano, sino que se genera en contextos específicos que no siempre son necesariamente académicos. Así, por ejemplo, está el léxico propio de una entidad y sus dependencias y/o grupos de trabajo, pero también el léxico técnico relativo a comidas típicas u áreas del conocimiento específico.

Se ha optado por mantener un enfoque hacia esta categoría sin desconocer lo que ha sido el constante debate en los últimos años: los neologismos académicos. Indiscutiblemente, el léxico especializado incluye neologismos académicos, pero también incluye expresiones que, o bien no son neologismos en el sentido estricto, o no son de carácter académico como se mencionó anteriormente.
Esta elección responde a una intención de clarificar con mayor precisión el objeto de debate actual, el cual no es únicamente los neologismos académicos con lo fue hace algunos años.

En este sentido, este documento responde a la planeación del léxico especializado en la LSC, en particular su gestión a nivel interno en el instituto en cuanto a su indagación, creación, recolección, sistematización y divulgación.

Indagación, Creación, Recolección, Sistematización y Divulgación

El presente marco de referencia se fundamenta en la "*Guía para la Indagación, Recolección-Sistematización y Divulgación (IR-SD) de Léxico en la Lengua de Señas Colombiana (LSC)*", desarrollada por el Instituto Nacional para Sordos (INSOR). Este documento se erige como un pilar para la planeación lingüística en Colombia, estableciendo los lineamientos generales para gestionar el léxico de la LSC desde un enfoque descriptivo, colaborativo y respetuoso de la diversidad inherente a la lengua y su comunidad de usuarios. La filosofía central que guía este marco no es la prescripción o estandarización, sino la armonización, entendida como el proceso de poner en consonancia los elementos disponibles de la lengua para concurrir a un mismo fin: la comunicación efectiva. El proceso IR-SD se concibe como un ciclo integral y sistemático que, partiendo del conocimiento colectivo, busca documentar, organizar y socializar el léxico, contribuyendo a su vitalidad, preservación y uso consciente.

La Indagación del Léxico: Punto de Partida para el (Re)Conocimiento

La primera fase, la Indagación del Léxico, constituye el cimiento de todo el proceso. Se define como la búsqueda sistemática o situada de las posibles señas —o "etiquetas"— que representan conceptos específicos dentro de la LSC. Su objetivo primordial no es imponer una forma única, sino (re)conocer y documentar la riqueza léxica existente, incluyendo sus variaciones, para contribuir a una armonización basada en la evidencia.

Esta indagación se clasifica en dos modalidades principales según el contexto comunicativo. La Indagación Situada ocurre en tiempo real —como en una conversación o un servicio de interpretación— y su propósito inmediato es resolver una potencial laguna léxica que afecte el flujo comunicativo. En estos casos, se emplean estrategias pragmáticas como la amplificación lingüística, el deletreo o la lexicalización local, acuerdos temporales que permiten superar el obstáculo en el momento. Por otro lado, la Indagación Planificada se lleva a cabo en contextos no inmediatos como la traducción de materiales o la preparación de

contenidos educativos. Esta puede ser Cerrada, cuando se consultan fuentes existentes como diccionarios físicos o repositorios digitales institucionales; Abierta, cuando se recurre a la comunidad a través de plataformas digitales para recopilar señas, ejemplos de uso e información sociolingüística; o Mixta, que combina ambas estrategias para obtener una panorámica más completa y robusta. Un principio rector en esta fase es que la indagación debe partir siempre del concepto, y no de la seña, garantizando que la búsqueda esté bien fundamentada. La participación de la comunidad sorda es indispensable para asegurar la legitimidad y representatividad de los hallazgos.

La Recolección-Sistematización: Haciendo Sentido de la Diversidad

Una vez recopilada la información mediante la indagación, se procede a la fase de Recolección-Sistematización del Léxico. Esta etapa tiene como propósito fundamental organizar, verificar y analizar críticamente el material obtenido, transformando un conjunto de datos dispersos en una estructura comprensible y útil.

El proceso inicia con una verificación minuciosa de lo obtenido, que incluye confirmar la correspondencia exacta entre la seña y el concepto, la existencia de información sociolingüística mínima y ejemplos de uso, y la claridad en la forma articulatoria de la seña, especialmente cuando esta se ha representado en imágenes. Posteriormente, se lleva a cabo la centralización de todas las señas en una matriz unificada, típicamente en una hoja de cálculo, donde se les asigna una codificación provisional (ej. CONCEPTO-1, CONCEPTO-2). Este paso permite identificar repeticiones y unificar, contando las ocurrencias para visualizar tendencias de uso y posibles "señas preferentes", aunque estas deben interpretarse con cautela.

La sistematización se profundiza con un análisis lingüístico básico, donde las señas se clasifican según criterios de variación. Se distingue entre la variación léxica, cuando hay cambios en dos o más parámetros formacionales (configuración manual, ubicación, movimiento y

orientación), y la variación fonológica; cuando el cambio afecta solo a uno de estos parámetros. Tras este análisis, se realiza una recodificación final (ej. SEÑA-1A, SEÑA-1B) que refleja estas relaciones estructurales. La etapa culmina con el enriquecimiento sociolingüístico que consiste en asociar a cada alternativa léxica la información sobre su uso social (región, grupo etario, contexto, etc.). Este enriquecimiento es crucial, ya que dota de significado social a las variaciones, permitiendo comprender la LSC no solo como un sistema abstracto, sino como una práctica viva y dinámica inserta en una comunidad diversa.

La Divulgación del Léxico: Devolver el Conocimiento a la Comunidad

La fase final del ciclo es la Divulgación del Léxico, cuyo objetivo es garantizar que los resultados del proceso IR-SD sean compartidos con la comunidad de usuarios de la LSC de la manera más accesible, clara y útil posible. Esta etapa es fundamental para cerrar el ciclo, asegurando que el conocimiento colectivo, una vez organizado, retorne a la comunidad y esté a su disposición.

La divulgación requiere una cuidadosa preparación y grabación del material. Se deben asegurar condiciones técnicas mínimas, como el uso de equipos estables (cámaras, trípodes), una vestimenta que contraste con el fondo y no distraiga (colores sólidos, mangas largas), y un ambiente controlado con iluminación uniforme y un fondo neutro. La estrategia de empaquetamiento de la información varía según la cantidad y relación entre los conceptos; puede consistir en videos individuales para un concepto o en videos temáticos que agrupen familias léxicas afines. La estructura de cada pieza audiovisual debe ser coherente e informativa, incluyendo invariablemente la etiqueta del concepto en español, la seña preferente (si se identificó), las variaciones documentadas, la información sociolingüística asociada, una explicación del concepto y ejemplos concretos de uso en contexto.

Finalmente, la publicación y almacenamiento se realiza a través de canales de difusión abiertos y ampliamente utilizados, como YouTube y Facebook, utilizando palabras clave y hashtags estratégicos (p. e. #LSC, #VocabularioLSC) para facilitar su localización. Es imperativo

implementar un protocolo de almacenamiento y respaldo que incluya el renombramiento sistemático de los archivos y la conservación de copias en la nube y en soportes físicos, garantizando así la preservación y disponibilidad a largo plazo del léxico documentado.

El marco de referencia para la IR-SD del léxico en LSC aquí delineado proporciona una hoja de ruta robusta y metodológica para la gestión lingüística. Al priorizar la indagación como acto de (re)conocimiento, la sistematización como ejercicio de comprensión de la diversidad y la divulgación como acto de devolución y socialización, se sientan las bases para una planeación lingüística verdaderamente inclusiva y sostenible. Este enfoque, de carácter sistemático, abierto y colaborativo no solo fortalece la identidad lingüística de la comunidad sorda colombiana, sino que también se alinea con los marcos normativos vigentes, promoviendo una comunicación más efectiva y un respeto profundo por la LSC como patrimonio cultural inmaterial de la Nación.

Metodología

Instrumento de Recolección Aplicado

El presente documento fue realizado a partir de los datos recolectados en dos sesiones de grabación desarrolladas a través de la plataforma de Zoom en principios del mes de agosto de 2025. Las sesiones tuvieron una duración aproximada de dos horas cada una y se llevaron a cabo con una semana de diferencia.

Para el caso de una de las entrevistas, se optó por el apoyo de servicio de interpretación (RID, véase siguiente apartado); sin embargo, como se indica más adelante, en el proceso de análisis las interacciones fueron verificadas a partir no solo de la interpretación que se daba en el espacio de entrevista a voz, sino a también a partir de lo que directamente se decía en LSC.

El instrumento en cuestión atendía a cinco grandes secciones: una presentación y contextualización, donde además de presentarnos se explicaba y aprobaba el consentimiento

informado[3]. Luego una sección de conceptos básicos donde se indagaba sobre qué se entendía por "vocabulario especializado", para seguir con un espacio en el que se indagaba por los contextos situacionales donde este vocabulario solía emerger para el caso de los participantes, y con ello, en la cuarta parte, concentrar el objeto principal de la sesión donde se hablaba sobre los procesos mismos de indagación, creación, recolección-sistematización y divulgación del léxico. Por último, se cerraba con una franja breve de conclusiones y prospectiva. Todo esto se puede revisar directamente en el anexo "Instrumento de Entrevista Aplicada"

Descripción de los Equipos de Participantes

Las entrevistas se realizaron con dos grupos. El primero estuvo conformado por seis intérpretes contratistas del INSOR, pertenecientes a diferentes subdirecciones, quienes compartieron su experiencia en los procesos de indagación, creación, sistematización y divulgación de léxico en LSC, tanto desde su trayectoria profesional como en relación con la situación dentro de la institución.

El segundo grupo fue Recursos Inclusivos Digitales (RID), adscrito a la Subdirección de Gestión Educativa del INSOR, asistieron su coordinador y tres integrantes del equipo, todos ellos son profesionales sordos del INSOR. Este equipo desarrolla la estrategia institucional para contribuir al mejoramiento de la calidad de la educación de las personas sordas en Colombia. Ellos se encargan de la producción de recursos educativos en lengua de señas colombiana, dirigidos a estudiantes sordos, docentes, padres de familia, modelos lingüísticos, intérpretes y demás actores vinculados a la atención educativa de la población sorda. Entre sus aportes se destaca la creación y circulación de materiales digitales accesibles en distintas áreas de

[3] Todas las participaciones han sido anonimizadas a la luz de lo acordado en el consentimiento informado.

conocimiento, que fortalecen tanto los procesos pedagógicos como el reconocimiento de la LSC en espacios educativos y comunitarios.

Estrategia de Análisis de La Información

La información recogida en las sesiones de entrevista fue revisada y procesada en dos etapas diferenciadas. En primer lugar, se revisitaron las grabaciones de cada sesión con el fin de llevar a cabo una primera identificación a las participaciones de los principales actores participantes y descartar información que no atendiese al objetivo de este reporte. La revisión de una de las sesiones, la que fue llevada a cabo con el equipo RID, fue verificada desde las interacciones que se daban directamente en LSC, fuera del servicio de interpretación, esto con el fin de obtener una perspectiva más directa y menos mediada de la información obtenida.

Luego de esta revisión, para cada sesión de grabación, se llevó a cabo la tabulación de datos general en matrices de sistematización (anexo 2), donde se agruparon para cada vídeo las respuestas relativas a cada proceso indagado, así como a otros aspectos generales incluidos en el instrumento de recolección usado. En este proceso dialogaron las categorías preseleccionadas y codificadas originalmente en el ejercicio de entrevista con otras creadas para agrupar comentarios generales a forma de apreciaciones que dieron los participantes de las sesiones.

Resultados

Experiencia del Grupo de Intérpretes

La presente sección recoge las reflexiones del grupo de intérpretes de las respectivas subdirecciones del INSOR y se abordan sus experiencias en los procesos de indagación, creación, recolección, sistematización y divulgación de léxico especializado en LSC. El análisis se realizó a partir de la entrevista aplicada con base en el instrumento de recolección de experiencias (anexo 1), el cual buscó identificar prácticas, estrategias, dificultades y propuestas en torno al manejo del vocabulario especializado en distintos contextos de interpretación.

Los testimonios revelan cómo, en la práctica cotidiana, los intérpretes se enfrentan a vacíos léxicos en situaciones de interpretación en vivo, a la diversidad regional de la lengua de señas, a la falta de mecanismos de sistematización y a la necesidad de generar procesos de creación y divulgación que sean legítimos para la comunidad sorda. Asimismo, las voces recogidas permiten comprender no solo los retos profesionales que enfrentan, sino también los aprendizajes y propuestas que emergen desde la experiencia, señalando la importancia de una mayor articulación institucional y de un protagonismo activo de la comunidad sorda en estos procesos.

Indagación de vocabulario especializado

La indagación es una práctica constante en el trabajo de los intérpretes, aunque se desarrolla en gran medida de manera espontánea y no siempre con tiempo de preparación. Cuando surge la necesidad de interpretar un término especializado, lo más común es consultar directamente con personas sordas conocedoras del tema, quienes aportan la seña que usan en su comunidad. También se recurre a colegas más experimentados, al uso de materiales impresos o digitales e, incluso, a búsquedas rápidas en internet y redes sociales cuando hay oportunidad de relevo en el servicio.

Un participante relató su experiencia:

> Suelo consultar con sordos que tengan conocimiento en el área. Por ejemplo, cuando estoy interpretando en un contexto especializado y aparece un término que no conozco, prefiero preguntar directamente a la persona sorda para que me muestre la seña que usa. Si no entiendo la palabra en español, entonces en mi tiempo de relevo suelo buscar en internet, en diccionarios o en videos que me den una idea más clara.

A pesar de estas estrategias, los intérpretes enfrentan varias dificultades. Una de las más frecuentes es la existencia de distintas señas para un mismo concepto, lo que genera falta de consenso y dudas en el momento de interpretar. Otra dificultad señalada es la circulación de señas mal configuradas, que distorsionan el mensaje original. Como explicó uno de los entrevistados:

> Me pasa muy seguido que los intérpretes desvirtúan lo que realmente quieren decir con la seña, porque la configuran mal. Eso confunde a la persona sorda y a veces toca aclarar después de la reunión.

Esto muestra que la indagación, aunque es un proceso fundamental, requiere metodologías más consistentes que garanticen coherencia y eviten la dispersión de significados en el uso del léxico especializado.

Creación de Señas

El tema de la creación de señas generó posiciones diversas entre los intérpretes. La mayoría manifestó que no se consideran creadores de señas, ya que entienden que su función principal es la de ser mediadores comunicativos entre lenguas. Para ellos, la creación debería estar liderada por la comunidad sorda, puesto que son quienes usan la lengua de señas como lengua materna.

Uno de los participantes fue claro al señalar:

> No creo nada en lengua de señas porque no pertenezco a la comunidad sorda. Simplemente soy mediador comunicativo. Mi tarea es interpretar lo que ya existe, no imponer nuevas formas de decir las cosas. Cuando no hay una seña establecida, trato de explicarlo o de apoyarme en lo que el mismo usuario sordo sugiere.

Sin embargo, también reconocen que, en la práctica, en ocasiones deben proponer señas nuevas para resolver vacíos inmediatos durante la interpretación. Este proceso no está libre de tensiones, pues muchas veces esas señas son rechazadas o asociadas a determinados grupos, lo que dificulta su aceptación. Un entrevistado lo expresó de la siguiente forma:

> Siempre existe ese pensamiento de que cualquier seña nueva pertenece a Fundarvid, y eso hace que la gente la rechace sin siquiera analizar si es útil. Eso genera estigmatización y limita mucho la aceptación de lo que podría ser un aporte válido.

Estas reflexiones evidencian la tensión entre la necesidad de innovar en contextos urgentes y la importancia de que la creación esté legitimada socialmente, con la comunidad sorda como protagonista y con respaldo institucional que garantice la validez de las nuevas propuestas.

Recolección y Sistematización

La sistematización fue identificada como uno de los aspectos más débiles en las experiencias relatadas. Aunque ha habido intentos de organizar registros, estos no se consolidaron debido a la falta de continuidad y a la percepción de que eran procesos tediosos frente a la carga laboral diaria.

En este sentido, uno de los entrevistados recordó un intento fallido:

> En algún momento se propuso usar un Excel para que todos pudiéramos ir registrando las señas nuevas que encontrábamos. Al principio sonó bien, pero luego empezaron a decir que era muy engorroso, que no había tiempo para llenarlo, y por ser colombianos ni siquiera se intentó en serio. Al final quedó en nada.

No obstante, se reconoce la urgencia de contar con procesos de recolección y sistematización, aunque con un enfoque más participativo y legitimado. En este sentido, un participante comentó:

> Lo ideal sería que los mismos sordos sistematicen esas señas, y que exista un espacio donde podamos consultarlas de manera confiable. El INSOR debería ser quien lidere toda la apuesta. Hay países europeos que ya tienen plataformas de banco de lengua de señas, y nosotros estamos muy atrasados.

Estos testimonios revelan que, si bien existe disposición para organizar la información, es necesario un liderazgo institucional y la participación de la comunidad sorda para que los procesos de sistematización sean sostenibles y útiles en el tiempo.

Estrategias de Divulgación

En la experiencia del grupo, la divulgación del vocabulario especializado ocurre de manera dispersa y, en la mayoría de los casos, informal. Los intérpretes señalaron que prefieren que sean las personas sordas quienes graben o difundan las señas, ya que esto asegura mayor legitimidad y evita críticas hacia los intérpretes.

Uno de los participantes explicó:

> No me gusta aparecer en el video diciendo la seña porque siento que no es mi rol. Prefiero pasar la pelota a un sordo para que sea la imagen de él,

> porque finalmente ellos son quienes van a usar esa seña en su vida diaria y quienes tienen la autoridad para mostrarla.

La divulgación, por tanto, se limita a interacciones puntuales o al cumplimiento de compromisos contractuales, sin que exista un repositorio o plataforma centralizada que facilite el acceso público y organizado. Esta fragmentación genera que los aprendizajes se queden en grupos reducidos y no se consoliden como recursos de alcance nacional.

Retos y Aprendizajes

Finalmente, los intérpretes reflexionaron sobre los principales retos y aprendizajes derivados de su experiencia. Entre los retos más mencionados se encuentran la variación regional que dificulta la estandarización, la necesidad de improvisar en contextos de interpretación en vivo, la ausencia de mecanismos formales de registro y divulgación, y la discusión sobre el papel del intérprete frente a la creación de señas.

Un participante sugirió la importancia de fortalecer los procesos de investigación previa:

> Podría servir mucho enseñarles a ellos que dentro de esos procesos de creación buscaran un estado del arte de lo que ya existe. Así no estaríamos creando algo desde cero cada vez, sino conociendo lo que otros ya usan en diferentes regiones.

Otro participante resaltó el papel de las instituciones en este tema:

> Creo que el INSOR debería ser quien lidere toda la apuesta. Un banco de señas centralizado nos daría la posibilidad de consultar y trabajar con mayor coherencia. En Colombia estamos muy atrasados respecto a otros países en este tema.

En síntesis, los intérpretes reconocen que su práctica diaria está llena de improvisaciones y acuerdos informales, pero también identifican que una necesidad clave es la de contar con procesos más organizados, legitimados por la comunidad sorda y respaldados por instituciones que centralicen y fortalezcan los resultados alcanzados.

Experiencia del Grupo de Producción de Contenidos Accesibles (RID)

Indagación de Vocabulario Especializado

En el caso del grupo Recursos Inclusivos Digitales (RID), la indagación del léxico especializado aparece estrechamente vinculada a los procesos de producción de contenidos educativos en lengua de señas, especialmente aquellos dirigidos a la educación inicial. Los participantes coinciden en que los contextos donde surge mayor cantidad de léxico especializado son los de traducción, diseño de materiales y elaboración de guías docentes, donde se hace necesario adaptar conceptos complejos al nivel de comprensión de niños sordos de primera infancia.

Uno de los integrantes señaló que, en este tipo de materiales, el equipo debe “hacer la adaptación específica al contexto, porque son niños de edades muy pequeñas”, lo que implica seleccionar o crear léxico adecuado para los procesos pedagógicos. Este tipo de afirmación evidencia que la indagación lingüística se integra de manera orgánica al quehacer pedagógico, en tanto que la lengua no se concibe solo como un código de comunicación, sino como una herramienta de mediación para el aprendizaje y la inclusión.

En las intervenciones también se observa una comprensión evolutiva y dinámica de la lengua de señas, al reconocer que los términos especializados cambian con el tiempo y se transforman con las prácticas sociales y tecnológicas. Al respecto, un participante reflexionó:

> Las lenguas tienen un proceso de evolución… evidenciamos nuevos términos o léxico. Por ejemplo, antes en Bogotá se usaba una seña diferente para redes sociales, pero ahora se ha difundido otra que la representa mejor.

Esta observación muestra cómo la comunidad sorda se involucra activamente en la actualización y circulación del léxico, y cómo los cambios lingüísticos reflejan procesos de apropiación cultural y de generación de identidad —como el uso reciente del término "sordoseñante" entre jóvenes universitarios—.

Otro aspecto clave que emerge es la relación entre la práctica de traducción y la investigación lingüística. En su cotidianidad, los miembros del grupo se enfrentan a términos para los cuales no existen señas equivalentes, lo que los impulsa a realizar búsquedas, consultas con otros profesionales o a crear nuevas propuestas visuales. En palabras de uno de ellos:

> En el contacto con los docentes que producen los contenidos siempre nos están dando, en los procesos de traducción, léxico nuevo. Y si no hay una seña que corresponda, lo que hacemos es investigar.

El proceso de indagación de léxico especializado en el grupo Recursos Inclusivos Digitales (RID) surge de su propia práctica pedagógica y comunicativa, más que de una tarea planificada de investigación lingüística. En la medida en que este grupo es responsable de la creación de contenidos educativos accesibles en lengua de señas colombiana (LSC), la búsqueda, comprensión y adecuación del vocabulario especializado emergen de las necesidades reales que aparecen en la producción de materiales, guías, podcasts y videos dirigidos a distintos públicos, especialmente a niños y niñas de educación inicial. De esta manera, la indagación del léxico no se realiza de forma aislada, sino que se integra como parte del proceso creativo y pedagógico del equipo, donde cada proyecto implica explorar, contrastar y analizar las señas más pertinentes para garantizar la claridad conceptual y la comprensión lingüística de los contenidos que se elaboran.

En su práctica cotidiana, el equipo de Recursos Inclusivos Digitales no se limita a reproducir la primera seña que aparece en las fuentes o en las sugerencias recibidas; por el contrario, aplica un proceso deliberativo de validación comunicativa. Ante la existencia de varias señas para un mismo término, los integrantes priorizan criterios como la frecuencia de uso (¿qué seña usa mayoritariamente la población sorda?), la adecuación conceptual (coherencia entre seña y significado), la claridad visual de la configuración manual y la pertinencia al contexto pedagógico. Como explicaron los entrevistados, cuando llegaron a una comunidad y utilizaron una seña tomada de una cartilla, esa seña resultó incomprensible para la gente local; por ello "me adapté a ellos" y se adoptó la variante usada en el territorio. En otros casos, cuando las señas propuestas resultan poco claras para el público objetivo, el equipo opta por hacer una expansión corta (una breve explicación visual/verbal) o por seleccionar la configuración que comunique mejor el concepto. Según uno de los participantes:

> No escogemos señas al azar… nos sentamos, dialogamos, miramos si la seña era clara o no, si era acorde al concepto, y decidimos utilizar la que era más clara dentro del discurso.

Este enfoque expresa una ética comunicativa: la prioridad es la comprensibilidad y la legitimidad comunitaria, más que la adopción mecánica de repertorios preexistentes.

Creación de Señas

La creación de señas dentro del grupo Recursos Inclusivos Digitales (RID) se entiende como una práctica cotidiana que emerge de su labor pedagógica, comunicativa e institucional. No responde a un proceso formal de estandarización, sino a una necesidad práctica de comunicación que se da en el marco de la producción de contenidos accesibles en LSC. Cuando el equipo identifica vacíos léxicos o términos cuya representación no resulta clara para la comunidad sorda, inicia un proceso de análisis y acuerdo colectivo para proponer nuevas señas o adaptar las existentes.

Según los participantes, las decisiones de creación no son individuales, sino que se toman mediante reuniones de equipo, en las que participan personas sordas y oyentes, intérpretes, retroalimentadores y el coordinador del grupo. Uno de ellos explicó:

> Nos sentamos, discutimos y llegamos a un acuerdo para crear la seña. Siempre buscamos que sea clara para las personas que nos están viendo; si no, hacemos una expansión.

Esta afirmación evidencia que la creación de señas forma parte de un proceso dialógico y reflexivo, en el que prima la claridad comunicativa y la pertinencia conceptual sobre cualquier intención de uniformar el uso lingüístico.

El grupo distingue entre las señas que surgen para uso interno, vinculadas a los equipos o programas institucionales —como las señas que identifican al propio grupo RID o a proyectos como INSOR Contigo o Colombia Potencia de Vida—, y aquellas que alcanzan difusión comunitaria, como fue el caso de la seña para "podcast", creada inicialmente para los materiales del grupo y posteriormente adoptada por la comunidad sorda. En este último caso, los participantes resaltaron que la seña se consolidó porque representaba adecuadamente el formato en lengua de señas, distinto del podcast oralizado de los medios tradicionales:

> No queríamos usar la seña que se usa en Canal 13 porque esa es para oyentes; la nuestra representa un podcast en lengua de señas, y la comunidad la fue reconociendo.

Asimismo, los entrevistados destacaron que las decisiones de creación no se toman de manera improvisada ni cerrada, sino que pasan por procesos de validación institucional y comunitaria. En ocasiones, las señas propuestas son analizadas dentro del Consejo Consultivo Sordo del INSOR, lo que da legitimidad a su uso público. Tal fue el caso de señas institucionales como la

de los 70 años del INSOR o INSOR Contigo, que se discutieron y aprobaron colectivamente antes de su divulgación.

Las opiniones del grupo RID sobre la creación de señas revelan una postura reflexiva y equilibrada, en la que se reconoce la necesidad y legitimidad de generar nuevos vocabularios, pero también la responsabilidad que implica su uso y divulgación. Para los participantes, crear señas es una práctica valiosa porque enriquece la lengua y permite responder a los cambios culturales, académicos y artísticos:

> La creación de señas es importante y necesaria, precisamente por esa riqueza en el vocabulario, señaló uno de ellos.

Sin embargo, advierten que no basta con inventar o idear señas nuevas; es fundamental indagar si existen previamente, evaluar su claridad conceptual y asegurar que su difusión no genere confusión dentro de la comunidad. Así, la creación de señas no es el resultado de un acto improvisado, es una práctica ética y comunicativa, que requiere reflexión, consulta y cuidado colectivo.

Recolección y Sistematización

La sistematización de las señas y vocabularios especializados dentro del grupo Recursos Inclusivos Digitales (RID) ha sido una práctica intermitente. Los participantes recordaron que en años anteriores existió un grupo denominado Lenguaje, Comunicación y Cultura, en el cual se utilizaba una matriz para registrar y conservar el léxico surgido de los procesos de producción. En ese entonces, también se generaron series de videos organizados como glosarios temáticos —por ejemplo, de matemáticas, ciencias sociales y educación inicial—, donde se documentaban las señas empleadas en las clases y materiales del equipo.

Sin embargo, este esfuerzo no tuvo continuidad. Como lo expresó uno de los participantes:

> Ese glosario está guardado, pero desde ese momento hasta ahora no se ha publicado más vocabulario; simplemente fueron los de ese tiempo.

Esta situación refleja una debilidad en los procesos de registro y memoria institucional, generando un riesgo de pérdida de material valioso para futuras producciones. Ante esa ausencia, algunos miembros del grupo han optado por crear bancos personales de señas, donde registran los nuevos términos que surgen durante la producción de contenidos para evitar su olvido o duplicación:

> Yo tengo como un banco donde voy guardando ese glosario, porque muchas veces surgen señas y después se me olvidan, y no quiero que se me olviden.

A pesar de estas limitaciones, la práctica del grupo evidencia una clara conciencia sobre la necesidad de documentar el conocimiento y sobre el valor pedagógico que tiene conservar las señas creadas o adaptadas. Los glosarios audiovisuales y los bancos personales representan formas de memoria lingüística que, aunque dispersas, demuestran la intención de sistematización que podría fortalecerse mediante estrategias institucionales de registro, clasificación y acceso compartido.

Estrategias de Divulgación

La divulgación del léxico especializado en lengua de señas colombiana por parte del grupo RID se caracteriza por ser un proceso reflexivo y contextualizado, estrechamente vinculado a la función pedagógica del equipo. Los participantes explican que no todo el vocabulario que registran se divulga; la selección depende del propósito comunicativo, la claridad conceptual y la pertinencia de las señas dentro de los materiales educativos. En los espacios de clase en vivo, por ejemplo, el grupo opta por presentar una sola seña con el fin de mantener la coherencia del discurso y facilitar la comprensión del público, mientras que en otros productos, como los videos cortos o “shorts”, se da lugar a mostrar las variaciones existentes,

lo que refleja una comprensión situada de la diversidad lingüística dentro de la comunidad sorda.

Las estrategias de divulgación combinan distintos recursos visuales y lingüísticos —la seña, la palabra escrita y la imagen—, lo que fortalece la relación entre la LSC y el español escrito. Este uso integrado de apoyos visuales permite que los contenidos sean más accesibles, tanto para personas sordas como para oyentes, y responde al enfoque pedagógico que caracteriza la producción del grupo. En este sentido, la divulgación no se limita a "mostrar señas", sino que busca generar procesos de aprendizaje y reflexión sobre su significado y contexto de uso.

Un elemento importante que emerge de las entrevistas es la relación constante del equipo con la comunidad. Los canales de interacción digital, especialmente grupos de WhatsApp y redes sociales, permiten conocer las variaciones más usadas a nivel nacional y recibir retroalimentación directa de las personas sordas. Las respuestas de la comunidad —ya sean comentarios positivos o debates en torno a determinadas señas, como las relacionadas con temas de diversidad sexual o con las traducciones de las pruebas Saber— se entienden como parte natural de un proceso vivo de construcción lingüística. Así, la divulgación se convierte en un espacio de diálogo entre la institución y la comunidad, donde se confrontan perspectivas, se aclaran conceptos y se fortalecen los criterios de pertinencia comunicativa y conceptual.

Retos y Aprendizajes

El grupo RID reconoce que uno de sus principales retos ha sido mantener la coherencia entre la creación de señas, la precisión conceptual y la claridad pedagógica en los contenidos divulgados. La diversidad de criterios dentro de la comunidad sorda y las variaciones regionales plantean desafíos constantes para la selección y uso del léxico especializado. No obstante, estos procesos también han fortalecido el trabajo colaborativo del equipo,

promoviendo el análisis crítico, la validación colectiva y la comprensión de la lengua de señas como un sistema vivo en permanente construcción.

Conclusiones

La indagación y creación de léxico especializado en LSC son procesos situados y colaborativos. El trabajo de ambos grupos evidencia que la búsqueda y construcción de nuevas señas no responde únicamente a criterios lingüísticos, sino también a las necesidades comunicativas derivadas de los contextos laborales, pedagógicos y sociales donde se desenvuelven. La creación de señas surge, por tanto, de la práctica misma: del diálogo entre intérpretes, profesionales sordos, docentes y comunidades, quienes buscan asegurar que las señas sean claras, pertinentes y culturalmente significativas. Esta perspectiva reafirma que la lengua de señas es dinámica y se transforma junto con las realidades sociales y educativas que la sostienen.

La sistematización y registro del léxico especializado requieren fortalecerse institucionalmente. Si bien los grupos entrevistados reconocen la importancia de conservar y organizar los vocabularios generados en su quehacer, las estrategias actuales de registro —en carpetas personales, bancos de videos o glosarios internos— siguen siendo esfuerzos dispersos. La ausencia de un sistema unificado de documentación dificulta la continuidad y el aprovechamiento del trabajo acumulado. Por tanto, se identifica la necesidad de avanzar hacia procesos más consolidados de sistematización institucional que garanticen la memoria lingüística y permitan compartir los resultados de manera coherente y accesible.

La divulgación del léxico especializado constituye un espacio de mediación entre el INSOR y la comunidad sorda. Las experiencias del equipo RID muestran que la difusión de nuevas señas y contenidos en LSC implica tanto la transmisión de información, como también la validación social del lenguaje. Las reacciones, comentarios y debates generados en torno a los materiales divulgados —particularmente en redes sociales o espacios educativos— revelan el papel

activo de la comunidad en la apropiación de la lengua. Este intercambio permanente se convierte en un aprendizaje institucional, que invita a reconocer la diversidad lingüística y a fortalecer mecanismos participativos y transparentes de socialización del léxico.

Anexos

Anexo 1.

Instrumento de Entrevista Aplicado

Presentación y Contextualización	Presentación de los Entrevistadores. Presentación del Espacio. (incluye consentimiento informado, aviso de confidencialidad y reglas de juego) Breve presentación de los Asistentes. - nombre / seña - edad - profesión - planta / contratista (tiempo vinculación) - cargo	20 min.
Entendiendo los conceptos básicos	¿qué entendemos por "vocabulario especializado"?	10 min.
Definiendo Contextos Situacionales	¿Cuándo suelen surgir las necesidades de "vocabulario especializado"? En qué contextos… - ¿in situ? ¿en espacios de planeación? - ¿quiénes las suelen identificar? - ¿surgen en temas particulares? - ¿cuánto tiempo suelen disponer para "solucionar" la ausencia de la seña? - ¿cómo proceden…?	20 min.
	INDAGACIÓN	

Entendiendo el Proceso	En la experiencia de uds. cuando indagan…
	
	- ¿Quién indaga?
	- ¿Por cuáles medios indagan? (libros, canales yt, redes, amigos)
	- ¿Cómo indagan?
	  ○ Por ejemplo: usan imágenes, español y/o explican el concepto.
	  ○ Suelen incluir en la indagación info. sociolingüística de la seña, ¿Si / No? ¿Por qué?
	
	- Qué sucede si…
	  ○ Encuentran más de una seña
	  ○ Encuentran señas que no consideran "correctas", p.e. deletreadas, etc.
	  ○ Pasa el tiempo sin respuesta o no encuentran señas.
	
	CREACIÓN
	
	En la experiencia de uds.
	
	- ¿Han tenido que crear señas?
	- ¿Cuándo deciden crear señas?
	- ¿Quién(es) crean las señas?
	- ¿Son discutidas las señas creadas?
	  ○ ¿Bajo cuáles criterios son discutidas?
	- ¿Qué opinan de la creación de señas?
		45 min.

	SISTEMATIZACIÓN
	
	En la experiencia de uds.
	
	- ¿Han sistematizado lo indagado y/o recolectado?
	- ¿Qué señas sistematizan?
	- ¿Cómo las sistematizan?
	  ○ ¿En dónde?
	  ○ ¿Con qué criterios?
	  ○ ¿Hay algún responsable de la sistematización?
	
	DIVULGACIÓN
	
	En la experiencia de uds.
	
	- ¿Divulgan el vocabulario especializado que recogen o crean?
	- ¿Cómo divulgan el vocabulario especializado que recogen o crean? Por ejemplo: usan imágenes, español y/o explican el concepto o la seña? ¿Dan ejemplos de uso?
	- ¿Qué medios usan para divulgar?
	- ¿Han recibido opiniones de ese material? Por ejemplo:
	  ○ Críticas, agradecimientos, propuestas de señas diferentes, etc.
	  ○ ¿Qué pasa con esas opiniones? Las sistematizan, etc.
	- ¿Usan uds. después esas señas que crean?
	- ¿Han visto que las señas que divulgan son usadas por otros?
	  ○ ¿Por quiénes?	

Conclusiones Finales	A modo de cierre…
	
	Desde la experiencia de uds.
	
	- ¿Qué reflexiones tienen en torno a la I/CSD de vocabulario especializado?
	  ○ ¿Qué retos han tenido?
	  ○ ¿Cómo creen que podrían mejorarse estos procesos a nivel interno?
	  ○ ¿Cómo podría lograrse un mayor impacto a nivel externo?
	- ¿Qué actores creen que podrían apoyar en la mejora de estos procesos?
	
	Palabras finales y despedida.
		20 min.

Descanso	N/A	15 min.
Presentación de la Guía IR-SD	Próxima Sesión.	45 min.

Anexo 2.

Matrices de Sistematización de Respuestas

Categoría	Subtemas / Temáticas	Resultados principales	Citas destacadas
Conceptos básicos	Definición de vocabulario especializado		
Contextos situacionales	Momentos en que surge la necesidad		
	Ámbitos con mayor dificultad		
Indagación	Participantes Estrategias		
	Problemas frecuentes		
Creación	Percepciones sobre la creación		
	Retos en la creación		
Sistematización	Prácticas de registro		
	Propuestas		
Divulgación	Estrategias de circulación		
	Limitaciones		
Conclusiones / reflexiones	Retos		
	Mejoras propuestas		



Instituto Nacional para Sordos
Tel: (601) 439 12 21
Carrera 89A No. 64C 30.
Álamos Zona Industrial.
contacto@insor.gov.co
Bogotá D.C. – Colombia
www.insor.gov.co